УДК 930

ББК 63.211

DOI 10.31554/2222-9175-2021-44-161-166

И. Г. Актамов

ПЕРЕВОД ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ – КОММУНИКАЦИЯ СКВОЗЬ ВРЕМЯ И СТРАТЕГИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ РАЗВИТИЯ

Данная статья посвящена истории создания новой лаборатории в структуре Института монголоведения, буддологии, тибетологии Сибирского отделения РАН. Новая лаборатория была создана в рамках реализации национального проекта «Наука». Обоснование актуальности специализированной источниковедческой работы в структуре ИМБТ СО РАН в рамках данного проекта позволило привлечь новые молодые кадры в научную сферу. В работе описываются исторические особенности переводческой деятельности в рамках первого научного учреждения Бурятии – Буручкома, описывается краткая история новой лаборатории, первые результаты научной деятельности и перспективы развития исследований.

Ключевые слова: лаборатория «Центр переводов с восточных языков», письменные памятники, классическая монгольская письменность, тибетский язык.

I. G. Aktamov

TRANSLATION OF WRITTEN MONUMENTS – COMMUNICATION THROUGH TIME AND GUIDELINES FOR STRATEGIC DEVELOPMENT

This article is devoted to the history of the creation of a new laboratory in the structure of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences. The new laboratory was created within the framework of the national project “Science”. Justification of the relevance of specialized source study work in the structure of the IMBTS within the framework of this project, made it possible to attract new young personnel to the scientific field. The paper describes the historical features of translation activities within the first scientific institution of Buryatia – Buruchkom, describes a brief history of the new laboratory, the first results of scientific activities and prospects for the development of research.

Keywords: “Oriental languages translation Center”, written monuments, classical (traditional) Mongolian script, Tibetan language.

Для современного гуманитарного знания особую актуальность обретает поиск цивилизационных основ и сохранение культурного своеобразия в условиях глобального взаимодействия. Коммуникация разных культур в условиях единого информационного пространства носит сложный характер. Наука стремится познать суть этих процессов не как скопление разрозненных явлений, а систематизировать в синхроническом и диахроническом аспектах. Цивилизационные основы России представляют собой синтез разных культур, которые повлияли на этногенез русской нации. По мнению евразийцев, русская нация формировалась не только на основе славянского этноса, но и под воздействием угро-финских, тюркских, монгольских племен. При рассмотрении науки в ее историческом развитии прослеживается закономерность – по мере изменения типа культуры меняются стандарты изложения научного знания, способы видения реальности в науке, стили мышления, которые формируются в контексте куль-

АКТАМОВ Иннокентий Галималаевич – кандидат педагогических наук, заведующий лабораторией «Центр переводов с восточных языков» Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: aktamov13@gmail.com.

туры и испытывают воздействие самых различных ее феноменов. Данное воздействие может быть представлено как включение различных социокультурных факторов в процесс генерации собственно научного знания. Однако констатация связей объективного и субъективного в любом познавательном процессе и необходимость комплексного исследования науки в ее взаимодействии с другими формами духовной деятельности человека не снимают вопроса о различии между наукой и этими формами (обыденным познанием, художественным мышлением и т. п.). Первой и необходимой характеристикой такого различия является признак объективности и предметности научного познания. Особая роль отводится памятникам истории научной мысли, анализ которых позволяет раскрыть как отдельные аспекты развития общества, так и эволюцию культуры народа в целом.

В этом плане принципиально важное значение для развития современной российской науки имеет Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, который обладает одним из крупнейших собраний тибетских и монгольских источников, не имеющих мировых аналогов. На сегодняшний момент в Центре восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН содержится свыше 100 тыс. ед. хр. Уникальная монгольская коллекция центра является одним из крупнейших в мире собраний рукописных и отпечатанных ксилографическим способом книг на монгольском языке. Коллекция насчитывает порядка 6 тыс. ед. хр. В большинстве своем это образцы буддийской литературы, посвященной философским аспектам вероучения, религиозной дидактике, ритуально-культовой практике, астрологии и тибетской медицине [Долин].

Данное письменное наследие отражает особенности развития народов Внутренней Азии, на протяжении тысячелетий являющейся контактной зоной многих цивилизаций. Начиная с XVII в., благодаря присоединению Южной Сибири, она стала частью культурного пространства России. Большой пласт историко-культурных, религиозно-обрядовых, медицинских трактатов содержит уникальные знания, которые позволяют раскрыть отдельные аспекты событий и процессов, а источниковедческий синтез позволяет увидеть уникальность или типичность вовлеченных в научную практику результатов человеческой деятельности. Обработка, транслитерация, перевод этих рукописей – работа весьма сложная, требующая не только профессиональных лингвистических качеств, но и глубоких знаний в области истории, философии, культуры народов Внутренней Азии, особенностей их цивилизационного взаимодействия. Как отмечал в своем интервью в 2010 г. директор ИМБТ СО РАН академик Б. В. Базаров: «...не так уж много у нас, да и вообще в мире, таких ученых, которые смогли бы освоить эти тексты. В том числе и потому, что их мало только прочесть. Надо еще понять философский смысл прочитанного. Простой перевод не дает глубинного понимания основ текста, его сути» [Terra Eurasica... 2020: 8].

В мировой науке письменные источники и архивные данные народов Внутренней Азии представляют объективный научный интерес. Востоковедные центры в Европе, Азии, Америке занимаются фундаментальными научными исследованиями, в т. ч. и изучением письменного наследия. В российских востоковедных центрах имеется большой пласт источников, которые еще не стали предметом детального научного анализа в силу разных обстоятельств. Современная глобальная конкуренция между государствами протекает не только в сфере новых технологий, экономики, но и в гуманитарной сфере. Российское классическое востоковедение обладает разработанной методологией, научными традициями, большим потенциалом развития. Уровень исследований соответствует общероссийским и мировым стандартам, что подтверждается результатами исследований. Под непосредственным руководством Б. В. Базарова была проделана огромная работа по созданию современных условий хранения рукописей и ксилографов, их современному научному описанию, оцифровке и комментированным переводам. Эта работа востребована учеными разных стран [Там же].

В настоящее время в Центре восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН наряду с большой коллекцией различных источников хранится более 10 комплектов Ганджура и Данджура, уникальных собраний буддистского канона на тибетском и ста-

рописьменном монгольском языках, являющихся квинтэссенцией наследия восточной культуры, технологий управления знаниями, восходящими к Древней Индии, одной из отраслей которых является индо-тибетская медицина, изучение наследия которой было начато П. Б. Балданжаповым еще в 1968 г. в Институте общественных наук (с 1997 г. ИМБТ СО РАН). По инициативе академика Б. В. Базарова было продолжено изучение и исследование письменного наследия в нашем институте, был издан ряд коллективных монографий, в которых были опубликованы результаты нескольких крупных проектов и переводы наиболее важных трактатов по тибетской медицине. Учитывая ценность уникальных коллекций ЦВРК, особенно комплектов буддистского канона, Б. В. Базаров уделяет пристальное внимание работе по оцифровке единственного в мире письменного комплекта Ганджура на старописьменном монгольском языке, изыскивает разные возможности его публикации и выборочного перевода наиболее ценных сочинений из этого многотомного собрания текстов [Terra Eurasica... 2020: 8].

Достигнутый уровень, высокая репутация ИМБТ в научной сфере были бы невозможными без взвешенной кадровой политики руководства института, сохранения преемственности между поколениями востоковедов. Несмотря на объективные сложности, связанные с тенденциями развития современного общества, в которых основной акцент ставится на прикладных разработках, коммерциализации научных исследований, коллектив института достойно конкурирует по всем своим направлениям как на российском, так и международном уровне. Отдельное внимание уделяется молодежи, которая не только перенимает опыт старшего поколения в стенах института, но и получает возможность расширить свои профессиональные знания в рамках международных мероприятий в виде стажировок. Системная работа в области подготовки научных кадров имеет давние традиции.

Как уже отмечалось выше, принципиально важным направлением в научной работе института является работа с источниками – как с точки зрения создания условий их сохранности, так и в аспекте анализа, перевода и интерпретации. Что касается переводческой деятельности, то она представляла научный интерес со времени создания Буручкама. Объективная необходимость в подготовке переводчиков для изучения письменных источников по культуре и истории монгольских народов была продиктована социально-политической ситуацией в первой трети XX в. Ученый комитет, который являлся первым научным учреждением Бурятии, ставил перед собой задачу проведения в жизнь культурно-просветительских задач бурят-монгольского народа. В 1926 г. было принято решение об организации курсов для переводчиков с монгольского языка. В пояснительной записке Б. Барадина упоминается: «К организации курсов переводчиков-монголистов при Буручкеме за отсутствием общественно-политической и научной литературы на бурят-монгольском языке и за совершенным неимением подготовленных как научно, так политически работников, могущих создать путем индивидуального творчества необходимые труды, учебники, пособия для школ и т. д., мы поставлены перед необходимостью издать переводы с русского языка и тем самым удовлетворять растущую потребность в национальной литературе» [Программа...].

Уровень переводчиков, большинство из которых не проходили специальную подготовку, был разным. Это также отмечается в записке Б. Барадина: «... имеющиеся переводчики, работающие в разных ведомствах и единицы литературных работников совершенно отстали, в отношении, как общественно-политическом, так и даже орфографическом, употребляя старую и новую орфографию, переводят всякий по-своему, не обмениваясь опытом и не поднимая своей квалификации. При ведении монгольского письмоводства официальные правительственные распоряжения на местах в аймачных центрах при переводе с русского на монгольский и обратно искажаются» [Там же].

Большое внимание уделялось идеологической подготовке специалистов. В связи с этим было принято решение организовать курсы для переподготовки переводчиков-монголистов. Впоследствии помимо курсов началась системная подготовка востоковедов в ведущих университетах Советского Союза – МГУ, ЛГУ и др. В российский период основным учреждением подготовки востоковедов стал Бурятский государственный

университет, который в настоящее время носит имя Доржи Банзарова. Подготовка востоковедов в России претерпела значительные изменения, обусловленные как внешними факторами (присоединение к Болонской системе), так и внутренними процессами реформирования системы образования (введение ФГОС и др.). Образование в современных условиях все больше ориентируется на потребности рынка труда, который в целом не требует фундаментальной подготовки, за исключением отдельных направлений. К сожалению, это в т. ч. затронуло и подготовку востоковедов, которые сначала в общем потоке были переведены на систему бакалавриат – магистратура, а затем объединены в укрупненную группу направлений подготовки «Политические науки и регионоведение» под шифром 41.00.00, которая не учитывала специфику подготовки классических востоковедов. Усилиями востоковедного сообщества России, после долгих обсуждений, дискуссий, аргументации в необходимости особого подхода к данной специальности направление подготовки «Востоковедение и африканистика» в 2017 г. было выделено в отдельную группу под шифром 58.00.00 [1], хотя следует отметить, что в настоящее время процессы унификации и слияния специальностей в системе образования не утратили своей инерционной силы. Эти процессы не могли не сказаться на подготовке научных кадров. С одной стороны, наиболее талантливые выпускники вузов не видели себя в сфере науки, поскольку определяющим критерием при выборе их профессиональной деятельности являлись финансовые возможности работодателя. Научные учреждения в этом плане не могли конкурировать с коммерческими и транснациональными корпорациями, которые были заинтересованы в специалистах со знанием языков, истории, культуры, экономики КНР, Республики Корея, Японии, Турции. С другой стороны, переход на так называемое подушевое финансирование в системе высшего образования вынудил вузы делать упор на количестве студентов, а не на качестве их подготовки. Это вполне ожидаемо привело к снижению уровня подготовки будущих специалистов. В целом современная система образования в силу объективных особенностей имеет сложившуюся структуру и содержательно-правовые основы, которые нацелены на рынок труда. Для привлечения молодежи в стратегически важные сферы государства, которой является фундаментальная наука, правительством РФ предпринимаются определенные меры. В рамках национального проекта «Наука» был объявлен конкурс на

Коллектив сотрудников лаборатории, 2021 г.

создание молодежных лабораторий в подведомственных Министерству образования и науки учреждениях. Создание молодежных лабораторий является одним из стратегических направлений данного нацпроекта. Основная цель – привлечение талантливой молодежи в научную сферу, сохранение преемственности в подготовке научных кадров и достижение конкурентоспособности на глобальном уровне в сфере инновационного развития.

После объявления конкурса на создание новых молодежных лабораторий руководство ИМБТ СО РАН сформировало заявку, которая на конкурсной основе прошла отбор и была поддержана Министерством образования и науки РФ. Проект получил название «Центр переводов с восточных языков», основная цель проекта – перевод письменных памятников, написанных на классической монгольской письменности и тибетском языке, из фондов ЦВРК ИМБТ СО РАН. Непременным условием функционирования лаборатории являлось то, что штатный состав не мог быть сформирован из числа действующих сотрудников организации, выигравшей заявку. Кроме того, средний возраст научного коллектива должен составлять максимум 39 лет. Руководство института столкнулось с проблемой поиска квалифицированных специалистов, способных выполнить те задачи, которые стояли перед новым структурным подразделением. Был определен риск, что новые сотрудники, для которых переводческая деятельность не была основной, могут соответствовать квалификационным требованиям, уровню научной подготовки, смогут справиться с возложенными на них задачами. С начала 2019 г. был запущен процесс конкурсного отбора сотрудников вновь созданного Центра переводов с восточных языков. Штатный состав комплектовался в течение всей первой половины года. Современная структура лаборатории преимущественно представлена выпускниками Восточного факультета (позднее института) БГУ. Вместе с тем есть специалисты с медицинским, юридическим и даже техническим образованием. Но все сотрудники обладают высоким уровнем владения восточным языком, многие прошли языковую стажировку в стране изучаемого языка, два сотрудника обучались по программе докторантуры в КНР и защитили диссертации на степень доктора философии (PhD).

Научные исследования в рамках данной лаборатории представлены двумя основными направлениями: изучение источников на классической монгольской письменности и на тибетском языке.

Для координации работы молодых сотрудников решением Ученого совета института был утвержден научный руководитель лаборатории в лице главного научного сотрудника Центра восточных рукописей и ксилографов, д. и. н., проф. Ц. П. Ванчиковой, которая ведет научно-консультационную работу с сотрудниками, оказывает поддержку и делится богатым опытом работы с источниками на классической монгольской письменности. В течение первых двух лет выполнения НИР Ц. П. Ванчикова совместно с молодыми коллегами выпустила две монографии и ряд статей, в т. ч. в изданиях, индексируемых в базе данных «Сеть науки» (Web of Science Core Collection). Большую помощь молодым тибетологам оказывает ведущий научный сотрудник института, д. и. н., проф., хранитель тибетского фонда А. А. Базаров.

Академические связи ИМБТ СО РАН позволяют расширять сферу своих научных интересов молодого поколения переводчиков, повышать свою квалификацию. В рамках работы лаборатории проводится исследование рукописей и ксилографов выдающихся бурятских деятелей, ученых-востоковедов и буддийских священнослужителей-лам. Это направление вызывает особый интерес, поскольку многие сочинения до сих пор являются неизвестными широкому кругу читателей. Среди таких авторов Пандито Хамболама Даши-Доржо Этигэлов (1852–1927), настоятель Агинского дацана Галсан-Жимба Тулудуров (1858–1873), филолог-просветитель Ринчин Номтоев (1821–1907), лхарамба Игнен Чоймпел (XIX в., точные даты не изв.) и др. В ближайшие годы сотрудники лаборатории планируют заниматься вопросами изучения истории гелугпинских монастырей в Тибете и Монголии в трактате Кенсур Агван Нимы «Светильник цитат из классических трудов по истории буддизма», провести анализ источника по биографии Цонкапы (автор Чахар геши Лобсан Султим). Научный интерес представляет работа

с автобиографией настоятеля Цугольского дацана Галсан-Жинбы Дылгырова, которая позволит раскрыть отдельные аспекты развития буддизма на территории Бурятии. В фонде Центра восточных рукописей и ксилографов хранится большой архив фольклорных материалов, собранных известным фольклористом С. П. Балдаевым. Фольклорные материалы посвящены истории и культуре западных бурят, шаманизму, а также обрядам жизненного цикла.

Анализ сочинений бурятских авторов, большого массива фольклорных данных позволит реконструировать отдельные исторические процессы, выявить особенности развития религиозно-философской и научной мысли на территории этнической Бурятии. Полученные научные результаты особенно актуализируются в условиях межкультурного и междивизионального взаимодействия, поиска идентичности, определения стратегии развития бурятского этноса в ближайшей и отдаленной перспективе.

Работа выполнена в рамках государственного задания «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII – нач. XXI в. в контексте междивизионального взаимодействия» № 121031000302-9.

Примечание

I. Приказ Министерства образования и науки РФ от 11 апреля 2017 г. № 328 «Об утверждении перечней направлений подготовки высшего образования, входящих в укрупненную группу направлений подготовки высшего образования “Востоковедение и африканистика”, установлении соответствия направлений подготовки высшего образования, входящих в укрупненную группу направлений подготовки высшего образования “Востоковедение и африканистика”, по направлениям подготовки, входящим в перечень направлений подготовки высшего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 сентября 2013 г. № 1061» № 121031000302-9.

Источники и литература

Программа шестимесячных курсов переводчиков при Буручкومه / сост. Б. Барадин // ЦВРК ИМБТ СО РАН. Ф. 1Б. Оп. 1. Д. 46. 243 л.

Долин Д. ИМБТ – крупнейший центр востоковедных исследований в России и мире [Электронный ресурс] / Д. Долин. – Режим доступа: <http://www.ras.ru/di-gest/showdnews.aspx?id=3b671bb7-1c29-4efc-9276-0d5db0503ac9&print=1> (дата обращения: 03.06.2021).

Terra Eurasica: к 60-летию академика Б. В. Базарова: сб. науч. ст. / отв. ред. Н. Н. Крадин, Л. В. Курас. – Иркутск: Оттиск, 2020. – 300 с.

References

Programma shestimesyachnykh kursov perevodchikov pri Buruchkome / sost. B. Baradin // TsVRK IMBT SO RAN. F. 1B. Op. 1. D. 46. 243 l.

Dolin D. IMBT – krupnejshij tsentr vostokovednyh issledovanij v Rossii i mire [Elektronnyj resurs] / D. Dolin. – Rezhim dostupa: <http://www.ras.ru/di-gest/showdnews.aspx?id=3b671bb7-1c29-4efc-9276-0d5db0503ac9&print=1> (data obrashcheniya: 03.06.2021).

Terra Eurasica: k 60-letiyu akademika B. V. Bazarova: sb. nauch. st. / otv. red. N. N. Kradin, L. V. Kuras. – Irkutsk: Ottisk, 2020. – 300 s.